



Stefano Papaleo
Nato a Trieste 11/10/1971
Strada Vecchia dell'Istria, 116 – 34148 Trieste

040813850 – 3296916782
info@pagineweb.biz
www.pagineweb.biz
P. I.V.A. 01010610325

Istruzione

1997 Laurea in Lingue e Letterature Straniere - Università degli Studi di Trieste - 110 e lode;
1990 Diploma di ragioniere e perito commerciale - I.T.C. "Leonardo da Vinci" di Trieste - 44/60.

Qualifiche

1999 Qualifica professionale di II livello di Tecnico Software - Enaip di Trieste

Lingue straniere

Inglese, spagnolo, tedesco

Corsi di formazione

1999 *Master of Web - Alias* di Udine. Argomenti trattati (principalmente in ambiente Macintosh): web authoring, web usability, web analysis, web server e web connectivity.
1998-1999 *Corso di Formazione Professionale per la Qualifica di Tecnico Software* - ENAIP di Trieste.
1998 *Corso di Formazione Professionale per Produttore e Manutentore di Siti Web* - ENAIP di Pasion di Prato (UD)
1997 *Corso di Formazione Professionale per Designer Multimediale* - ENAIP di Pasion di Prato (UD)
Corso di ricerche avanzate in Internet - Centro di Calcolo dell'Università di Trieste.
1984-1985 Corso d'informatica e Basic - "La Repubblica dei Ragazzi" di Trieste
1980-1982 Corsi di inglese - Università Popolare di Trieste

Esperienze lavorative

Attualmente Traduttore e web designer freelance. Coopero con diverse agenzie e clienti in tutto il mondo e gestisco il mio gruppo di traduttori (www.translate-localize.com).

2005-2007 Traduzioni e gestione progetti con la mia agenzia Translate & Localize (www.translate-localize.com) oltre che come freelance, progettazione e sviluppo di siti web, traduzioni e localizzazioni. Sviluppo di database e siti web. Lezioni private di informatica di base e web design.
Tra le varie attività: traduzioni, gestione progetti, reclutamento traduttori, presenza a fiere e congressi internazionali, interazione con i clienti, web design e sviluppo, DTP.

2000-2005 Informatica: Corsi individuali e di gruppo con diverse tipologie di allievi: corsi di formazione professionale FSE, formazione per lavoratori interinali Forma.Temp, formazione aziendale per il [Comune di Trieste](#), corsi per il progetto Internet Nonni & Nipoti sempre del Comune, apprendistato, formazione per gli insegnanti delle scuole medie inferiori, formazione di base e avanzata in ambiente Windows e MacOS, corsi ECDL, corsi per la formazione Euro Difesa, corsi di web design, grafica, Flash, VBA, Access, elaborazione video ecc.
Lingue: Corsi di inglese, livello base e intermedio, e-business English. Traduzioni siti web e software, documentazione, cv, manuali ecc.

2000-2001

- Ricerche di mercato sulla vendita di prodotti informatici - [Context European Computer Information Services](#) di Londra
- Progettazione web ed amministrazione server web in ambiente FreeBSD - [Cæsarnet](#).

1999-2000

- [Enaip](#) di Trieste: docente sia di informatica che di inglese e tutor di corsi FSE e di borse di studio col Regno Unito in ambito turistico.
- Storechecker per la città di Trieste - [Context European Computer Information Services](#) di Londra
- Archiviazione avanzata - [Codex s.r.l.](#)
- Assistenza tecnica informatica - Università di Trieste tramite [Tempi Moderni s.c. a r.l.](#)
- Traduzione in inglese della Guida del Programma Socrates per l'Università di Trieste
- Stage aziendale nell'ambito del Corso FSE per tecnico software presso la [SIM.CO.E. s.r.l.](#)

Attività principali: amministrazione server Windows NT e creazione prototipo di applicazione e-commerce tramite ASP ed Access 97.

- Creazione logo e sito web per [Euronet Servizi Informativi](#). Traduzioni tecniche dall'inglese all'italiano. Progettazione e realizzazione database in MS Access.

1998

- Ideazione e realizzazione brochure e promozione delle attività per la [Tempi Moderni s.c. a r.l.](#).
- Traduzione italiano-inglese Guida per il Programma di Scambio Socrates - [Università di](#)

- Trieste.
- 1995-1997 Con **Tempi Moderni s.c. a r.l.** ho svolto le seguenti mansioni presso l'Università di Trieste:
- data entry all'ERDISU (Ente Regionale per di Diritto allo Studio Universitario)
 - prestito libri e riviste, prestito interbibliotecario, ricerche bibliografiche presso numerose biblioteche dell'ateneo triestino;
 - registrazione prestiti in SBN (Sistema Bibliotecario Nazionale) - biblioteca scientifica della Facoltà di Ingegneria;
 - creazione siti web e consulenza informatica - Dipartimento di Letterature e Civiltà Germaniche, Biblioteca della Facoltà di Lettere e Filosofia
- 1994-1995 trascrizione al computer di tesine e relazioni; stesura delle guide di Facoltà - Centro di Calcolo dell'Università degli Studi di Trieste
- 1990-1997 lezioni private di inglese a studenti di scuole medie superiori: grammatica, comprensione orale e scritta, composizioni, conversazione ed uso di supporti audiovisivi

Altre esperienze

- 1994-1996 rappresentante degli studenti del Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere

Conoscenze informatiche

Sistemi operativi	MacOS, MacOS X, MS-DOS, Windows (tutte le versioni), Linux
Office Automation	MS Office, OpenOffice, Apple Works
Linguaggi	HTML, JavaScript, SQL, ASP. Visual Basic, ActionScript, basi di PHP e Perl
Web Authoring	Adobe Dreamweaver, Fireworks e Flash
Grafica	Adobe Photoshop, Illustrator, Fireworks e Flash, Corel Draw.
DTP	Adobe InDesign, Quark Xpress
Multimedia Authoring	Microsoft PowerPoint, Adobe Acrobat, Adobe Flash, basi di Adobe Director
Video Editing	Adobe Premiere, Apple iMovie e Final Cut Pro
CAT	Trados, WordFast, QT Linguist, Passolo
Attrezzatura	Desktop: PowerMac G5 Dual 2GHz, 4GB RAM, 160GB HD - Mac OSX 10.5.8 Laptop: Sony VAIO FZ31S, Intel Core 2 Duo 2.1GHz, 4GB RAM, 250GB HD, masterizzatore Blue Ray, uscita HDMI - Windows Vista HE Laptop: ASUS A2500D, Athlon XP-M 3000+, 512MB RAM, 60GB HD - Windows XP HE Netbook: ASUS eeePC 1000, Intel Atom N270 1.6GHz, 2GB RAM, 40GB SSD, Linux Ubuntu 10.04 Backup esterno: 2 hard disk Lacie (160GB + 1TB) con tripla interfaccia (USB, Firewire 400 & 800) PDA: HP iPAQ 114 con Windows Mobile 6 Nokia E70 Smartphone Console videogiochi: Sony Playstation 3 - 80GB Connessione a banda larga da 20mbit/s Numerosi dizionari monolingui e bilingui su carta, CD-ROM e online, glossary Microsoft e Apple

Traduzioni:

Legali/Brevetti

Accordi di licenza per l'utente finale (EULA), documenti legali e offerte d'appalto per Huawei e l'ambasciata canadese Roma, materiale per ADL Blue Print Live (garanzie ecc.), diversi Termini & Condizioni e informative sulla privacy, accordi di riservatezza, statuti societari, atti costitutivi ecc.

Marketing & sondaggi

Diversi documenti di marketing specialmente in ambito IT per Oracle, HP, CA, Infor, offerte e promozioni per titolari di carte di credito MasterCard, sondaggi e questionari sia B2B che B2C in una vasta gamma di settori (pesce e frutti di mare, bevande, corrieri espresso ecc.), presentazione di SONY Photo Squad per la UEFA Champions League, brochure su iniziative per la sicurezza stradale a cura di TOP-25/Toyota, articoli di newsletter per Axway, sondaggi d'opinione sui social network

ICT/Telecomunicazioni

Traduzione di comunicati stampa sulle smart card, comunicati stampa per Adobe, plawa e NCR, brochure su dispositivi di rete (Nortel), revisione di file XML per contenuti per la telefonia mobile, documenti per IBM,

documenti sulle reti Linux, documentazione tecnica (gateway sms ecc.) per TIM, fin da fine 2006 copywriting e traduzione di contenuti per telefoni cellulari (siti wap, banner, slogan e campagne marketing, descrizioni di video e immagini), file guida applicazione software per i codici a barre, localizzazione di diverse applicazioni opensource, localizzazione del servizio di disco virtuale (Megaupload), traduzione di un'analisi completa della mediateca di Sky Italia da parte della controllante, molti documenti tecnici (manuali, guide, stringhe software ecc.) su IT & telecomunicazioni per Huawei, traduzione e revisione di materiale di sicurezza informatica, presentazioni per Canon LFP Training Academy 2008, traduzione e revisione di manuali per materiale per PC & palmari di AsusTek, SEO, guide dell'utente e parti di applicazioni per software di agricoltura di precisione di AgLeader Technology, localizzazione dei siti web di Lanzillotta Localization e Lanzillotta Translation, localizzazione di siti web di diversi fornitori di soluzioni di pagamento e programmi di affiliazione, localizzazione di siti web, comunità, forum, ecc. tra cui di recente: Sony Press Centre, LSO (sito web dei fan del pianista Lang Lang), newsletter, pagine web e storie di successo per Axway, meta tag per NTRSupport, revisione di presentazioni di Oracle e traduzione di cartoline promozionali, brochure e pagine web per Computer Associates, documenti e mini-sito per Red Hat Training, diverso materiale per Barco, HP, Infor, materiale su VMware Fusion

Elettronica di consumo

Traduzione di manuali dell'utente, specifiche e schede tecniche, OSD e altri documenti tecnici per radio e TV, lettori CD, DVD, karaoke e MP3, stampanti, stazioni meteorologiche, navigatori GPS, dispositivi KVM, foto e videocamere, dispositivi di rete e diverse altre apparecchiature, comunicati stampa per plawa (AGFA) e AOC, specifiche di stampa per Canon Touch

Videogiochi e gioco d'azzardo

Localizzazione di diversi giochi mobile per WAAT/Twistbox, consulenza linguistica e tecnica riguardo ai servizi di scommesse in Italia, localizzazione del sito web di Victor Chandler (casinò e scommesse sportive) e poi di Everest Games, compresa la creazione di glossari e terminologia, revisione e adattamento di altre traduzioni con aggiornamenti vari (teaser, promozioni, banner, notizie...), traduzione di materiale sul gioco d'azzardo, traduzione di un piccolo file guida di un video gioco, traduzione e revisione di parte dei dialoghi e di altre sezioni del videogioco Dogz & Catz di Ubisoft, localizzazione dei giochi ColorZ & I-Fluid per Exkee, descrizioni di video giochi per LemonQuest, traduzione di siti web sul poker (Betfred) e sul bingo, Tiki Golf per iPhone & iPod Touch, traduzione del gioco creafumetti per Kellogg's, traduzione di Gamblingtherapy.org, traduzione delle specifiche dei protocolli di comunicazione per i giochi d'abilità di AAMS (it>en), traduzione di materiale per il Superenalotto, materiale su Brag e Blackjack per Game Account

Generale/Corrispondenza/CV/Certificati

Comunicati stampa sulla moda, corrispondenza personale e aziendale, cv e lettere accompagnatorie, diversi certificati e diplomi, cartelle cliniche e spese mediche, brochure e volantini della National School of Language (Canada)

Media

Traduzione (compreso lavoro creativo) di centinaia di titoli e trame di episodi di serie TV classiche

Sport & Fitness

Traduzione del manuale delle licenze per club UEFA, traduzione di documenti FIFA e UEFA, presentazione di SONY Photo Squad per la UEFA Champions League, fin dal 2005 traduzione di materiale per il franchising fitness Curves (siti web, comunicati stampa, profili aziendali, ricerche scientifiche, marketing ecc.), traduzione e revisione di vari documenti su wellness & spa nell'ambito del turismo croato (v. sotto), manuali per crosstrainer e cardiofrequenzimetri, materiale su prodotti dietetici e per la perdita di peso, curriculum e lettere accompagnatorie di un calciatore professionista, traduzione di materiale per il servizio streaming di UEFA Champions League e Europa League

Risorse umane/Formazione/CRM

Documenti per Bridgestone, materiale sulle risorse umane, questionari interni (BSI), materiale su risorse umane e formazione per Jeppesen

Economia & finanza

Localizzazione di programmi d'affiliazione e piattaforme FOREX, memorandum aziendale, report, localizzazione di materiale per Ivobank, breve documento sulla crisi del credito

Scienza

Traduzione verso l'inglese di testi medici per l'Università degli studi di Trieste, traduzione di articoli di psicologia, traduzione di ricerche e studi medici su programmi dietetici e di fitness (Curves), brevi articoli di base su varie patologie, v. parte "altro" su R&A, comunicati stampa per azienda di prodotti per il trattamento delle ferite

Viaggi & turismo

Fin dal 2007 revisione e traduzioni occasionali su materiale turistico sulla Croazia (brochure, siti web, guide di viaggio, poster, itinerari, eventi ecc.), versione italiana del sito di Hurtigruten crociere

Altro

Traduzione verso l'inglese della Guida dello Studente Socrates/Erasmus e di tesi di marketing per l'Università degli Studi di Trieste, fin dal 2005 traduzione e revisione di materiale sulla sostenibilità dei percorsi da golf per R&A con argomenti che vanno dal greenkeeping a leggi e regolamenti, botanica, ecologia, dalla zoologia alla chimica, dalla gestione delle risorse idriche alla climatologia, materiale pubblicitario per prodotti di bellezza, materiale pubblicitario per prodotti per animali domestici, procedure d'emergenza per l'Ambasciata Canadese in Roma, istruzioni e brochure per orologi, specifiche e moduli ordine per misuratori, etichette alimentari, manuali di elevatori per lo zucchero

Organizzazioni servite direttamente/indirettamente:

24hpoker.com, AAMS, ACE Impianti s.r.l., Active Art Media S.R.L., Adverbum d.o.o., AF Consulting, Aplus Translations Co., AOC, Area Science Park, Associazione Italo-Americana del F.V.G., AsusTek, Axway, Barco, Betfred, Bingopie, Bridgestone, Carlioliva/Safeway, Campoint AG, Canon, carcommunity.com GmbH, China Language, ClaraTrans, Codex s.r.l., CompeGPS, Computer Associates, Consulenza Informatica s.r.l., Context European Computer Information Services, CotsuX2 Inc., Datawords, Digger Solutions, EA, Edexon s.r.l., Enaip, e-spell, Eurolanguage, Euronet Group Inc., Euronet Servizi Informativi, Everest Bets, EVM International S.L., eWebTranslator Inc., Exkee Prod., Fennel Software, FIFA, FIGC, Gambling Therapy, Game Account, Generali S.p.A., Game Account, GFP, Graphostyle, Hewlett-Packard, Hurtigruten, illycaffè S.p.A., IBM, Infor, IRSIP, ISS International s.r.l., Istituto di Scienze Marine di Trieste, Istituto Enenkel, L.E.D., Ivobank, Jeppesen, Kellogg's, L7-Filter, Lanzillotta Translations GmbH, Leaway Enterprises Ltd., LemonQuest, London Translations Ltd., Mambo-phpshop, Manpower, MasterCard, Megaupload, Mirò Discoteca, mmw traduzioni s.r.l., Mobic & Sysmeta International Co. Ltd., Mobival, NCR, NSL (National School of Languages - Canada), NTR, OkWork, OneNet, OpenIT, Oracle, Orizzonti dell'Est e dell'Ovest, ProSoftware, Red Hat, Sardegna nel Cuore, Schmid Electronics GmbH, SIM.CO.E. s.r.l., Sino-Vantage Translations, Sony, Studio Carabelli & Rivolta di D. Carabelli e M. Rivolta, Studio Grafico Ambroset, Studio Legale Leo, Sub-ti Ltd., Tempi Moderni s.c. a r.l., Targa GmbH, Thames Translations, Think'Z International Europe Ltd., Think'Z USA L.L.C., Times Mandarin Center Ltd., Times Mandarin Center Ltd., Toyota, Twistbox, Ubisoft, UEFA, Università degli Studi di Trieste, Verbum Ltd., VerbumSoft, Viadeo, Victor Chandler, Villaggio del Fanciullo, VMware, WAAT, Wav2Mp3, Web-Translations, Zaharicom Inc.

Presto il mio consenso al trattamento dei dati personali ai sensi del D.Lgs. 196/2003.

Trieste, 11 giugno 2010

